

## РАЗРАБОТКА УЧЕБНОГО МУЛЬТИЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГОВОГО СЛОВАРЯ

*Гусева Александра Васильевна*

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Лексикография (др.-греч. λεξικόν [lexikon] «словарь» + γράφω [grapho] «пишу») — раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование. [1] Одной из важных черт лексикографии на сегодняшний день является её прикладная направленность, в результате сильной информатизации общества меняется и её характер в целом. Сегодня применение компьютера для лексикографических работ получает все большее и большее распространение не только в научных исследованиях, но и в практическом построении словарей. В научной литературе всё чаще употребляется термин «компьютерная (или электронная) лексикография». По словам Владимира Селегея: «... компьютерная лексикография является особым направлением в практической лексикографии со своими собственными подходами не только к отображению, но и к содержанию словаря». [2]

В процессе изучения языка одним из самых ценных источников знаний становится именно словарь. На начальных этапах – это двуязычный словарь для переводов. На более высоком и осознанном уровне овладения языком ученики прибегают к помощи толковых моноязычных словарей изучаемого языка. Очевидно, что обучение иностранному языку невозможно без применения лексикографических изданий и материалов. В этой связи нами была выдвинута гипотеза о том, что определённой формы словарь сам по себе может служить не только источником информации, но и непосредственно инструментом обучения и эффективным дополнением современных методов преподавания. В данной статье нами описаны идея создания, варианты внедрения в учебный процесс, достоинства и возможные ограничения учебного мультязычного диалогового словаря, который можно рассматривать как способ интерактивного взаимодействия ученика и программы.

Прототип предполагаемого диалогового мультязычного словаря представляет собой программу-бота, который поддерживает диалог с пользователем, используя заранее заданный список фраз и ответов на них (в нашем случае – термин на русском языке и его перевод на необходимый иностранный язык). В качестве такой стартовой информации был задан разработанный нами англо-русский мини-словарь терминов ближайшего родства, приспособленный для проработки темы «My Family» на уроках

английского языка начального уровня. Прототип был создан на базе свободно распространяемой программы Chat2004. Такой словарь можно так же определить как интерактивный.

Интерактивными сегодня называют средства и устройства, которые обеспечивают непрерывное диалоговое взаимодействие пользователя с компьютером [3]. Такой подход эффективен в рамках современного технологичного и персонифицированного подхода к обучению. Остановимся подробнее на характеристиках и возможностях диалогового учебного словаря.

Программа имеет следующий алгоритм работы: пользователь вводит интересующее его слово в соответствующую строку – программа в свою очередь отвечает необходимым соответствием, которое заранее прописывается в отдельном файле вместе со всем словником в форме парных соответствий. Кроме того, с программой можно вести диалог, если определённые пары фраз заранее введены в нужный файл. Рассмотрим ряд важных плюсов и особенностей такого словаря как инструмента обучения:

1) В отличие от обычных словарей, словник диалогового учебного словаря составляется непосредственно преподавателем и будет максимально соответствовать потребностям и уровню знаний его учеников, что полностью отвечает требованиям парадигмы персонифицированного и личностно-ориентированного образования.

2) По той же причине такой словарь будет подходящим средством для прохождения какой-то определённой темы: он не перегружен большим количеством информации, а наоборот содержит только то, что актуально для учеников и было отобрано непосредственно преподавателем.

3) Одной из интересных особенностей выбранной нами программы является режим обучения: в ходе диалога (при условии правильно включенного режима) программа может запоминать фразы и слова, которые использует пользователь, и включать их в свой словник, чтобы позже самостоятельно применять в ходе общения.

Кроме ряда очевидных преимуществ такой инструмент обучения как диалоговый мультязычный словарь имеет и некоторые ограничения. Основным из них является то, что использование такого рода словаря требует объёмного и продолжительного подготовительного этапа, проводимого педагогом. Работа над составлением такого рода лексикографического инструмента требует от разработчика (в нашем случае – педагога) соблюдения определенных этапов. Во-первых, необходимо собрать основной материал, отобрать необходимые словарные единицы и их переводы-соответствия, составить грамотный словник. Во-вторых, необходимо разработать общую концепцию словаря, определить требования к словарю с учетом программных возможностей, выбрать стратегию его применения в ходе занятий – методику, дидактическое наполнение. Третий этап заклю-

чается в непосредственно тестировании разработанного словника в программе, её наладка и обучение бота. Данный этап является одним из ключевых: при недостаточном уровне обученности бота весь дидактический смысл разработки может пострадать, так как он будет отвечать на запросы пользователя неправильными соответствиями. На четвертом этапе осуществляется апробация словаря на практике и возможное внесение корректировок, если они необходимы. К ограничением такой формы работы можно отнести и тот факт, что ученикам тоже необходимо пройти инструктаж и научиться грамотно использовать предоставленный инструмент. Данный момент стоит учитывать при работе с любыми технологичными и/или интерактивными средствами и инструментами – они требуют значительного подготовительного этапа для всех участников образовательного процесса. Но стоит отметить, что их применение делает обучение более эффективным, интерактивным и привлекательным для учеников, что обретает в наши дни особое значение, связанное с высоким уровнем развития техники и новыми парадигмами в образовании.

Подводя итог, стоит отметить, что использование упомянутого диалогового словаря в дидактических целях возможно в первую очередь в качестве непосредственно лексикографического справочника по заданной теме. В силу технических особенностей появляется возможность организовать проверку знаний учеников программными средствами: Chat2004 поддерживает два режима диалога: его может начинать как ученик (получая, к примеру, перевод введённого им слова), так и сама система, предлагая ученику слово для самостоятельного перевода. Последующая проверка знаний осуществляется преподавателем при просмотре логов (полной записи диалога, содержащейся в памяти программы). Так же возможно создание словника самими учениками и последующая проверка работы программы, что может быть одним из нестандартных вариантов отработки лексики и не только.

#### Список использованной литературы

1. Лексикография. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексикография>. – Дата доступа : 21.03.18.
2. Селегей, В.П. Компьютерная лексикография / АБВУУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.abbyu.com/ru-ru/science/technologies/lexicography> – Дата доступа: 21.03.18
3. Коротаева Е. В. Педагогика взаимодействий: теория и практика : монография. – М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. – С. 141. – С. 164.